



**Concours d'inspecteur
de la concurrence, de la consommation
et de la répression des fraudes
des 10 et 11 février 2009**

Concours interne

ÉPREUVE N° 3 FACULTATIVE : langues étrangères
(durée : 2 heures – prise en compte des points supérieurs à la moyenne)

Traduction d'un texte ou d'un document rédigé dans une langue étrangère :
(au choix anglais, allemand, espagnol, italien) et réponse dans la langue étrangère à
la question portant sur le texte ou le document.

1 - Traduire le texte ci-dessous :

Save your cake and eat it

It may seem a peculiar time to worry about savings. This week the National Bureau of Economic Research declared that the world's largest economy, America, had been in recession since December 2007. The economies of Japan and much of Western Europe have been shrinking. That's why governments around the world have been passing hurried measures to try to encourage people to spend more of their incomes.

In some countries, they should. Asians and Germans have been accumulating their money with excessive enthusiasm. But other countries' citizens have been putting too little aside for their old age. In America, the household savings ratio (the proportion of income not used for consumption) has been below 2.5% since 1999; in Britain, it has been below 3% in each of the past two years. The Asians' parsimony made the Anglo-Saxons' profligacy possible. Through their increasingly sophisticated financial systems, the Americans and British were able to borrow from the careful Asians to finance their spending mania. And, because their house prices were rising so fast, they had the confidence to do so.

In other words, Anglo-Saxons were able to save their cake and eat it. They did not have to sacrifice consumption in order to build up assets for the future, because lax monetary policies encouraged borrowing that pushed up the prices of housing and other assets, which gave them the illusion of having saved enough. But now this debt burden is being relaxed, asset prices are collapsing and savings rates are rising because consumers are unwilling, or unable, to borrow.

Though this is bad news for the American and British economies in the short term, it ought to be good news in the long term. How good, though, depends as much on where people put their savings as on how much they put aside.

The Economist (5 December 2008)

2 - Répondre en anglais à la question suivante

Describe how France has reacted to the international financial crisis.

1 - Traduire le texte ci-dessous :

Spiegel Online. 01.12.2008

KLIMASCHUTZ:

Verhandlungen um Kyoto-Nachfolgeabkommen beginnen

Schafft die Menschheit die Wende? Im polnischen Posen verhandeln 185 Staaten über ein Nachfolgeabkommen zum Kyoto-Protokoll, das 2012 ausläuft.

Was soll Priorität haben? Allein wirtschaftliche Entwicklung? Oder der Schutz des Klimas auf der Erde? Oder eine wie auch immer geartete Kombination beider Ziele? Vertreter aus 185 Staaten haben im polnischen Posen (Poznan) mit der Arbeit an einem Nachfolgeabkommen für das Kyoto-Protokoll begonnen.

"Die Menschheit ist an die Grenzen des Ökosystems unseres Planeten Erde gestoßen", sagte der polnische Umweltminister Maciej Nowicki zum Auftakt der Konferenz. Sollten die Menschen ihr Verhalten nicht ändern, wären Naturkatastrophen, Epidemien und der weitere Anstieg der Meeresspiegel die Folge. "All dies könnte zu sozialen und bewaffneten Konflikten von beispiellosem Ausmaß führen", sagte Nowicki.

Posen gilt als wichtiger Zwischenschritt auf dem Weg zu einem neuen Klimaabkommen. Die Delegierten werden über ein 82-seitiges Dokument beraten, das eine Vielzahl von Klimaschutzmaßnahmen für die Zeit nach dem 2012 auslaufenden Kyoto-Protokoll vorschlägt. Deutschland gehört zu den wenigen Ländern, welche die darin fixierten Reduktionen beim Ausstoß von Treibhausgasen bereits erreicht haben. Von 1990 bis 2007 sind die Emissionen um 22,4 Prozent gesunken. In vielen anderen Ländern sind die Emissionen in den vergangenen Jahren hingegen deutlich angestiegen.

Bundesumweltminister Sigmar Gabriel sagte in Berlin, in Posen seien konkrete Beschlüsse noch nicht zu erwarten. Es werde darum gehen, "wenn wir richtig gut sind, die Architektur eines Vertrages festzulegen", sagte Gabriel. Danach solle dann die Zeit bis Ende 2009 genutzt werden, "dieses Skelett mit Fleisch auszufüllen".

Führende Experten verlangten eine gerechte Lastenverteilung zwischen Industrie- und Entwicklungsländern. "Der Kampf gegen den Klimawandel und der Kampf gegen globale Armut werden zusammen gewonnen oder verloren", heißt es in einem Aufruf, den unter anderen der britische Ökonom Nicholas Stern und der frühere EU-Kommissar Franz Fischler unterzeichneten.

ein Abkommen : un accord ; Posen = ville de Poznan, en Pologne

Zum Auftakt ... : en ouverture de...

der Ausstoß von Treibhausgasen : les émissions de gaz à effet de serre

2 - Répondre en allemand à la question suivante

Was könnte geschehen, wenn kein Umweltabkommen verhandelt würde ?

1 - Traduire le texte ci-dessous :

El día de las noticias "felices"

Cinco Días - 12/11/2008

Una edición especial de The New York Times con el titular en portada de "Acaba la guerra de Irak" y otras noticias como la creación de un nuevo modelo de "economía sana" o el procesamiento de George W. Bush por alta traición llegó hoy a las calles de Nueva York para desconcierto de los viandantes.

Tras observar detenidamente la portada uno se da cuenta de que la fecha de publicación es el 4 de julio del 2009 y que el lema del diario no es el habitual "Todas las noticias que merecen ser impresas", sino "Todas las noticias que deseamos imprimir".

Se trata de una edición promovida por organizaciones que nada tienen que ver con el diario, pero que han imitado a la perfección la tipografía del periódico impreso e incluso su página web, al tiempo que han incluido publicidad falsa de petroleras y firmas armamentísticas en las que anuncian sus buenos propósitos.

Un portavoz del verdadero diario confirmó que se trata de una edición falsa y se limitó a apuntar: "estamos en el proceso de descubrir algo más al respecto".

En todo el periódico, promovido por decenas de organizaciones progresistas, se pueden leer esperanzadoras noticias como que la guerra de Irak ha terminado y que las tropas estadounidenses vuelven a casa, para dejar en manos de cascos azules de la ONU las labores de mantenimiento de la paz y reconstrucción de ese país y de Afganistán.

Otra información de esta utópica y liberal edición detalla el proceso de nacionalización de la mayor petrolera del mundo, ExxonMobil, entre otras, para crear con sus beneficios un fondo que financie iniciativas para estudiar y combatir el cambio climático.

La sección de economía da cuenta de una nueva legislación que amplía a los accionistas las responsabilidades por los delitos cometidos por una compañía, de la creación de una ley por la que el precio de las cosas deberá reflejar su verdadero coste y del cierre de la Escuela de Negocios de la Universidad de Harvard.

La masiva creación de carriles bici y de una universidad para exiliados de otros países son asuntos tratados en la sección de local de este curioso periódico, que se repartió hoy en algunas de las estaciones de metro más frecuentadas de la ciudad y en las calles más transitadas.

2 - Répondre en espagnol à la question suivante

¿Cuáles de las noticias citadas en el texto se refieren a nuevas reglas para la economía?

1 - Traduire le texte ci-dessous :

La Fao: il mondo ha sempre più fame I senza cibo sono 963 milioni

Cresce nel mondo il numero di quelli che hanno fame. I senza cibo del Pianeta, stando ai dati Fao, sono 963 milioni, 40 in più dell'anno scorso e 115 milioni in più rispetto al biennio 2003-2005. E l'attuale crisi finanziaria potrebbe aggravare ulteriormente la situazione. A lanciare l'allarme è l'ultimo rapporto sullo « *Stato dell'insicurezza alimentare nel mondo (Sofi)*, che riporta i dati del 2007, aggiornati dall'agenzia Onu agli ultimi mesi di quest'anno e riportati nella conferenza stampa di lancio del documento, a testimoniare come la piaga della fame proceda inarrestabile e a ritmi sostenuti.

[...] Gli effetti della crisi saranno più devastanti tra i poveri delle aree urbane e le donne-capo famiglia». La peggiore situazione si registra nell'Africa sub-sahariana, dove una persona su tre, vale a dire circa 236 milioni, soffre cronicamente la fame.

Secondo gli esperti Fao, comunque, l'alto prezzo delle derrate può diventare un'opportunità di sviluppo ed essere la chiave di volta per uscire dall'impasse e scongiurare l'ulteriore crescita di povertà prevista dagli economisti. Nel lungo periodo, infatti, l'aumento del costo del cibo può rappresentare un'occasione di sviluppo per i milioni di piccoli agricoltori poveri, può favorire l'espansione dei mercati regionali, creare nuovi posti di lavoro e rilanciare in modo sostenibile l'agricoltura del sud. Da qui, la duplice strategia, coerente e coordinata, su cui governi, Paesi donatori, Nazioni Unite, ong, società civile e settore privato devono «immediatamente» convogliare gli sforzi: da una parte rafforzare il settore agricolo e aiutare i piccoli produttori ad aumentare la produttività fornendo sementi, fertilizzanti e mangimi per animali, oltre a macchine agricole, infrastrutture e servizi essenziali. Dall'altra, avviare programmi di sicurezza e protezione sociale per le categorie più vulnerabili, così da garantire ai più poveri l'accesso al cibo. Solo così la battaglia per raggiungere entro il 2015 gli Obiettivi del Millennio non sarà stata vana.

Il Corriere della Sera, 09 dicembre 2008

2 - Répondre en italien à la question suivante

Quali sono le cause principali della denutrizione e della fame nel mondo ?